Universidade do Minho

Aliança de Pós-Graduação
Competências para o futuro

Formação Especializada

# Metodologias e Práticas de Tradução e Comunicação

Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

## Candidaturas
## 08 a 12 de julho de 2024

Curso não-conferente de grau da Universidade do Minho inserido no projeto Aliança de Pós-Graduação (financiamento PRR/NextGenerationEU - Impulso Adultos).

**www.alianca.uminho.pt**

**cursos-alianca@usga.uminho.pt**

Candidate-se aqui

PRR Plano de Recuperação e Resiliência

REPÚBLICA PORTUGUESA

Financiado pela União Europeia NextGenerationEU

# Objetivos

Este curso tem como objetivo desenvolver competências de tradução e comunicação em várias línguas, aplicando procedimentos técnicos de tradução, revisão e avaliação da qualidade, e utilizando recursos e ferramentas tecnológicas de suporte ao processo de tradução. Espera-se formar profissionais altamente qualificados para a prestação de serviços linguísticos que envolvam a comunicação intercultural em economias globalizadas, promovendo a competitividade e a internacionalização em contextos empresariais e das indústrias das línguas.

| Regime | Período Letivo | Taxa de Frequência | Créditos | Duração |
|---|---|---|---|---|
| B-Learning | 11/09 - 23/05 | 750€* | 20 ECTS | 250h |

## Porquê?

Poderá desenvolver as seguintes competências:
- Conduzir um projeto de tradução e comunicação multilingue de carácter profissionalizante, em contexto prático;
- Conhecer e aplicar técnicas de tradução, revisão e avaliação da qualidade ao projeto;
- Conhecer e aplicar técnicas para a obtenção de conhecimento sobre o processo de tradução, o mundo empresarial e os seus sistemas de organização e produção;
- Elaborar relatórios técnicos e especializados, bem como relatórios adequados às diferentes fases do projeto, e produção de elementos de documentação/referências bibliográficas (gerais e especializadas);
- Obter autonomamente informação científica e técnica recorrendo a diversas fontes e meios documentais ou humanos.

Consulte os conteúdos programáticos detalhados:

**Plano de estudos**

## Com quem?

Com o apoio de mais de 80 parcerias, neste curso estarão envolvidas as seguintes entidades:

inovtrad tradução · formação · serviços

APTRAD

philos comunicação global, lda

## Para quem?

O curso é projetado para profissionais e interessados em desenvolver competências no domínio da tradução e comunicação multilíngue em ambientes empresariais e profissionais, orientados e aplicados às indústrias das línguas. Podem candidatar-se titulares de licenciatura ou grau académico superior em Tradução, Comunicação ou áreas afins ou detentores de um currículo escolar, científico ou profissional dentro das principais áreas científicas do curso, domínios de especialidade e competências/valências linguísticas associadas.

## Bolsas de mérito PRR

Todos os estudantes que venham a concluir esta formação beneficiarão, no final, da atribuição de bolsas de mérito.

**Consulte o modelo de atribuição**

* Consulte aqui os prazos e condições de pagamento.

# Corpo Docente

## Coordenador de curso

### Fernando Ferreira Alves

Professor Auxiliar da Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas da UMinho

Fernando Ferreira Alves é Professor Auxiliar na Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas (ELACH) da Universidade do Minho, onde leciona várias unidades curriculares direcionadas para a tradução e comunicação multilingue. Foi diretor do curso de Línguas Aplicadas (LA), sendo, atualmente, o diretor do MTCM (Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue) e docente na licenciatura de Línguas Aplicadas (LA), bem como orientador de múltiplos estágios direcionados para as profissões e indústria das línguas. É doutorado em Estudos de Tradução (Ciências da Linguagem—Sociolinguística), tendo como interesses particulares, em termos científicos, a Tradução Especializada, Formação de Tradutores, Sociologia da Tradução, Ética, Deontologia e Profissionalização, Gestão de Projetos, Tradução Automática, Ferramentas e Recursos para Tradução, Linguagens de Especialidade e Tradução, Ergonomia e Estudos Processuais, Multilinguismo e Direitos Humanos. É ainda diretor-adjunto do DEINA (Departamento de Estudos Ingleses e Norte-Americanos). Recentemente, tem trabalhado em articulação próxima com a Aliança Arqus (Arqus European University Alliance), nas suas múltiplas vertentes, nomeadamente o Multiple Degree Programme in Translation e o WP11 (Plurilingual and Intercultural Hub-Multilingualism Module). É tradutor profissional (variante ING-PT) e responsável pela coordenação do pelouro de Tradução e Interpretação do BabeliUM (Centro de Línguas da Universidade do Minho). Ex-presidente do CNT (Conselho Nacional de Tradução). É ainda consultor científico de várias publicações especializadas na área dos Estudos de Tradução, participante em vários projetos científicos e organizador de múltiplos eventos associados, interlocutor a nível da UOEI com a Bolsa de Emprego | Relações Alumni em termos de saídas profissionais e interação com a sociedade, para além de membro do Conselho de Ética e de Deontologia da APTRAD e vogal/secretário da CT 221 (Comissão Técnica) – Terminologia, Língua e Linguagens, do IPQ.

### Natália Nunes

Docente do Departamento de Estudos Germanísticos e Eslavos. Licenciou-se em Línguas e Literaturas Modernas (Variante Alemão/Inglês), na Universidade do Porto e frequentou o Mestrado de Literatura Comparada, na Universidade de Coimbra. Tem estado ligada ao ensino da língua e literatura alemã e, nos últimos anos letivos, também ao ensino da tradução. Em complemento à atividade letiva tem traduzido, do alemão para o português e vice versa, para diferentes entidades textos jurídicos, médicos e literários.

# Corpo Docente

## Maria Conceição Varela

Doutorada em Ciências da Linguagem, na especialidade de Linguística Francesa, Mestre em Literatura Francesa e Licenciada em Letras Modernas. É Professora Auxiliar na Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas, na Universidade do Minho, e Investigadora Integrada no Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho (CEHUM), no Grupo de Investigação PRADIC - Pragmática, Discursos, Cognição. Desde 2021 é Diretora da Licenciatura em Línguas e Literaturas Europeias. Desde janeiro 2024 é membro da Comissão Diretiva do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue. É também Coordenadora Académica de Mobilidade desde 2013. É tradutora e intérprete (Francês<>Português). As suas áreas de interesse e de investigação são a Linguística Francesa, a Linguística Contrastiva (Francês-Português), a Análise do Discurso, a Jurilinguística, e os Estudos de Tradução. Tem várias publicações nacionais e internacionais.

## Ana Teresa Correia

Licenciada em Línguas Estrangeiras Aplicadas pela Universidade do Minho e doutorada em Ciências da Linguagem (Doctor Europaeus), no ramo de Linguística Aplicada, pela mesma universidade, com uma estadia de investigação na Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori da Universidade de Bolonha. No seu percurso académico e profissional, tem-se dedicado à tradução/interpretação, à linguística contrastiva e de corpus, e, mais recentemente, às humanidades digitais, tendo sido bolseira no âmbito dos projetos financiados "Per-Fide. Português em paralelo com outras seis línguas" e "PortLinguE. Portal multilingue para línguas de especialidade: extração de recursos bilingues a partir de dados em acesso aberto". Desde 2017, tem trabalhado como tradutora e revisora freelancer e, desde 2022, é docente do Departamento de Estudos Ingleses e Norte-Americanos da UMinho.

## Rui Silva

Tradutor desde 1983 e intérprete profissional desde 1985, licenciado em Economia pelo ISEG em 1984, tendo trabalhado como economista no Departamento Central de Planeamento da TAP – Air Portugal de 1984 a 1986.

Profissionalmente, começou a sua carreira de tradutor a traduzir uma História do Pensamento Económico para as Publicações Dom Quixote, ainda como estudante de economia. Hoje em dia, é um adepto do WordBee, uma ferramenta de tradução na nuvem, que considera a melhor entre as opções existentes. Como intérprete começou essencialmente em interpretação consecutiva, quando os sistemas de interpretação simultânea tinham ainda pouca expressão em Portugal.

Os seus interesses incluem as filosofias, saberes e práticas milenares do Oriente, tendo fundado em 1995 O Oriente no Porto – Alternativa Multicultural, que dirige até à atualidade.

# Corpo Docente

## Nadejda Machado

Licenciada em Psicologia pela Universidade Estatal de Leninegrado (S. Petersburgo), fez o mestrado na área da Teoria da Literatura e Literatura Portuguesa na Universidade do Minho e doutorou-se em Ciências da Literatura, especialização Literatura Comparada.

Tem sido a coordenadora do funcionamento dos Protocolos de cooperação científica e pedagógica com várias universidades russas (Universidade Estatal de S. Petersburgo, Universidade Linguística de Moscovo, Universidade de Relações Internacionais -MGIMO). É coordenadora do Gabinete Mundo Russo, inaugurado na UMinho em 2012.

É docente da Universidade do Minho desde 1987. Ao longo da carreira universitária foi responsável e coordenadora de várias UCs no âmbito da Língua, da Sociedade e da Cultura Russas, do Modernismo e das Culturas Teatrais em várias licenciaturas da UMinho.

## M. Dolores Sanchis

Licenciada pela Universitat de València e doutorada pela Universidade do Minho. Atualmente é Professora Auxiliar no Departamento de Estudos Românicos da Escola de Artes e Humanidades da Universidade do Minho.

Leciona matérias de Tradução geral e especializada, bem como de Espanhol como Língua Estrangeira (ELE) em licenciaturas (LA) e mestrados (MTCM e MELSLE), onde tem orientado teses de mestrado.

É investigadora no Centro de Estudos Humanísticos da UMinho onde faz parte do Grupo de Investigação em Humanidades Digitais. O seu trabalho de investigação insere-se no domínio da Tradução e da didática de ELE. Tem participado em grupos de investigação internacionais Erasmus+. Atualmente é diretora adjunta do Departamento de Estudos Românicos e faz parte da direção do Mestrado em Espanhol Língua Segunda e Língua Estrangeira.

## Amélia Carvalho

Docente convidada de EFL e Estudos de Tradução, no DEINA (Departamento de Estudos Ingleses e Norte-Americanos) da ELACH, na UMinho. Licenciou-se em ensino de Português-Inglês e realizou o seu mestrado em Língua, Literatura e Cultura Inglesas. É investigadora do CEHUM desde 2008 e membro do grupo GAPS, grupo de pesquisa em Género, Arte e Estudos Pós-Coloniais. É doutoranda do Doutoramento em Modernidades Comparadas e o título da sua tese de doutoramento é “Identidades Trianguladas – género, tradução e pós-colonialismo nas obras das escritoras luso-americanas Katherine Vaz e Paula

# Corpo Docente

## Megumi Im

Leitora do DEA (Departamento de Estudos Asiáticos) com um contrato de 75% na ELACH, na Universidade do Minho. Licenciou-se em Línguas e Literaturas Europeias (Variante Português-Francês) na Universidade do Minho e realizou o seu mestrado em Linguística na Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

## Rui Sousa

Desde 2006, Rui Sousa desempenhou várias funções na área dos serviços linguísticos, desde tradutor interno numa multinacional do setor da impressão e tecnologia, passando por gestor de projetos numa empresa de tradução, até formador e orador. O potencial de crescimento, a flexibilidade e liberdade da vida de freelancer levou-o a criar a sua própria marca, a Mind Words, através da qual promove o seu trabalho de tradutor. Mais recentemente, conjuga ainda as árduas tarefas parentais com as de guia de turismo na sua cidade, o Porto. É associado fundador da APTRAD e integra a sua base de mentores.

## Lígia Dias Costa

Membro fundador da APTRAD e tradutora há mais de 30 anos, nos pares Inglês, Francês e Espanhol para Português e especializou-se em tradução médica.
Intervém regularmente em diversas conferências nacionais e internacionais e gosta sobretudo de despertar consciências dos colegas relativamente à situação da sua profissão. Acredita firmemente que o networking e a entreajuda são fundamentais para a consciência de classe de que a profissão necessita.

## Cláudia Rodrigues

Professora adjunta convidada do IPCA - Instituto Politécnico do Cávado e do Ave, diretora do curso Técnico Superior Profissional (TESP) de apoio à gestão e do curso TESP de informática de gestão aplicada ao setor social e especialista em Assessoria e comunicação organizacional. É atualmente diretora do departamento de ciências empresariais da Escola Técnica Superior Profissional. Possui vasta experiência em formação profissional e consultoria de gestão comportamental e comunicação organizacional. Foi fundadora da empresa de secretariado virtual, OHO - Online Help Office, dedicada a serviços de secretariado à distância, com uma forte componente de serviços de tradução. Frequentou o 1º ano do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue na Universidade do Minho.

# Cronograma

**11 de setembro de 2024 - 23 de maio de 2025**

**Quartas-feiras | 18h-20h**

| Data e Modalidade | Unidade Curricular | Docente |
|---|---|---|
| 11 setembro 2024<br>Presencial | Bloco Temático 1: Da teoria à prática em tradução (conceitos, abordagens e competências) | Fernando Ferreira Alves |
| 18 setembro 2024<br>Online | Bloco Temático 2: A gestão de projetos no contexto da indústria das línguas (principais fases e processos envolvidos na tradução e interpretação) | Fernando Ferreira Alves<br>Rui Silva |
| 25 setembro 2024<br>Online | Bloco Temático 3: Aspetos metodológicos linguístico-discursivos associados à tradução e comunicação multilingues | Natália Nunes<br>Nadia Machado |
| 02 outubro 2024<br>Online | Bloco Temático 4: Noções de textualidade (tipologias e géneros textuais) | Ana Teresa Correia |
| 09 outubro 2024<br>Online | Bloco Temático 14: Linguística de Corpus e Tradução | Ana Teresa Correia |
| 16 outubro 2024<br>Online | Bloco Temático 5: Procedimentos técnicos de tradução | Amélia Carvalho |
| 23 outubro 2024<br>Online | Bloco Temático 6: A tradução/interpretação especializadas (boas práticas, enquadramento contextual e desafios) | Fernando Ferreira Alves<br>Rui Silva |
| 30 outubro 2024<br>Online | Bloco Temático 7: O processo de tradução/ comunicação no contexto da tradução médica | Lígia Dias Costa |
| 06 novembro 2024<br>Online | Bloco Temático 8: Ética e deontologia profissionais (análise de casos práticos) | Fernando Ferreira Alves<br>(ou docente a indicar) |
| 13 novembro 2024<br>Online | Bloco Temático 9: O mercado da tradução em Portugal no contexto das profissões das línguas / Turismo e Património | Rui Sousa |
| 20 novembro 2024<br>Online | Bloco Temático 10: Tradução Audiovisual | M. Dolores Sanchis |
| 27 novembro 2024<br>Online | Bloco Temático 11: A qualidade em tradução e interpretação | Fernando Ferreira Alves<br>(ou docente a indicar) |
| 04 dezembro 2024<br>Presencial | Bloco Temático 12: Ferramentas e Recursos Tecnológicos/Eletrónicos para Tradução e Interpretação | Fernando Ferreira Alves<br>Rui Silva |
| 11 dezembro 2024<br>Online | Bloco Temático 13: Tradução Automática e Pós-edição | Fernando Ferreira Alves |
| 08 janeiro 2025<br>Online | Bloco Temático 14: A Tradução Jurídica | Conceição Varela |
| 15 janeiro 2025<br>Online | Bloco Temático 15: A Interpretação Jurídica | Conceição Varela |

# Cronograma

**11 de setembro de 2024 - 23 de maio de 2025**

**Quartas-feiras | 18h-20h**

| Data e Modalidade | Unidade Curricular | Docente |
|---|---|---|
| | Estágio / Projeto | |
| 05 fevereiro 2025<br>Presencial | Da prática à teoria (reflexividade e metalinguagem) | Fernando Ferreira Alves |
| De 06 fevereiro 2025<br>a 21 maio 2025<br>Online | Desenvolvimento de trabalho autónomo com acompanhamento no âmbito do projeto/estágio a desenvolver com orientação/supervisão | Orientação a cargo de docente a indicar |

**Informações a considerar:**

- As datas propostas encontram-se sujeitas a alteração, dado que estão dependentes dos horários gerados para o respetivo ano letivo de 2024-2025. O mesmo se aplica quanto à hora.

- O 2º semestre será exclusivamente dedicado ao desenvolvimento e sistematização da componente teórica e metodológica abordada no 1º semestre, através da aplicação prática dos referenciais e bases conceptuais, em contexto de estágio e/ou projeto. O trabalho decorrerá em modalidade online, em articulação com os respetivos orientadores.

- Cada aluno terá um orientador de projeto, de entre os docentes do curso, em conformidade com o tema, língua e área de especialidade do trabalho. Prevê-se ainda o envolvimento de um orientador dentro das instituições ou entidades de acolhimento, responsável pela conceção e desenvolvimento do projeto.

- Dada a natureza específica do projeto a desenvolver, os conteúdos programáticos podem abranger várias áreas e domínios de especialidade, de acordo com o perfil de especialização do aluno e complexidade dos trabalhos a desenvolver, que poderão incluir tradução especializada, tradução literária, no domínio das Humanidades e/ou Ciência e Tecnologia, projetos de localização de software, criação e gestão de conteúdos multimédia e multimodais nas áreas do turismo, património e indústrias da cultura, estratégias de internacionalização e comunicação empresarial em contextos multilingues, terminologia, tradução audiovisual, ferramentas de tradução assistida por computador, tradução automática, pós-edição, entre outros temas.

- No âmbito da unidade curricular de Estágio/Projeto, desenrola-se um trabalho específico que tem a duração de 1 semestre. Este trabalho constitui um espaço de participação num processo de desenvolvimento de uma ou mais trabalhos envolvendo quer a tradução, quer a comunicação multilingue em diferentes contextos, de acordo com os perfis de especialização escolhidos pelos alunos durante o seu percurso formativo. O projeto permite que os alunos sejam envolvidos em "situação" e contexto reais de produção, gestão e conceção de conteúdos, que obrigam à aplicação, de uma forma sistemática, sistematizada e integrada, das aprendizagens e competências na área da comunicação multilingue para a resolução de problemas típicos dentro deste domínio de conhecimento, com uma finalidade, contexto e cliente específicos, bem como uma extensão e complexidade consideráveis. Desejavelmente, o projeto desenrolar-se-á em ambiente real, ou seja, numa organização ou empresa, ou ainda a título individual/freelance/TSP.

- A Unidade Curricular de Estágio/Projeto visa consolidar e aplicar na prática os conhecimentos obtidos durante a componente pedagógica adquirida no 1º semestre, tendo um carácter aplicado e profissionalizante, podendo envolver o estabelecimento de parcerias com entidades internas à IES, nomeadamente outras UOEI, ou externa, beneficiando do carácter matricial e transdisciplinar do curso na vertente da comunicação multilingue. As propostas de projeto podem decorrer de iniciativa própria do aluno, em articulação com o respetivo orientador, ou apresentar um enquadramento prático em resposta a uma determinada encomenda, necessidade ou solicitação do mercado.

# Cronograma

**11 de setembro de 2024 - 23 de maio de 2025**

**Quartas-feiras | 18h-20h**

**Informações a considerar:**

- Ensino por projetos: os alunos deverão elaborar uma planificação do trabalho de projeto a desenvolver, em articulação com o respetivo orientador, decompondo as fases e resultados do trabalho.
O resultado final será apresentado e avaliado em provas públicas, sob a forma de um relatório/portefólio do projeto, demonstrando a articulação teórico-prática do mesmo, uma descrição e análise reflexiva acerca do referencial metodológico e ferramentas adotadas, comentários ao referencial metodológico seguido, exposição e análise de estudos de caso, bem como quaisquer outros elementos considerados relevantes pelo autor.

- Pretende-se que haja uma clara articulação entre as componentes teórica, cientifica, metodológica, prática, de investigação e reflexiva, de acordo com as línguas de trabalho, os temas e áreas de trabalho, o enquadramento e contexto de aplicabilidade (tradução e comunicação multilingue) bem como a componente tecnológica e aplicada do projeto.

- Esta unidade curricular encontra-se ancorada nas metodologias de ensino ativas desenvolvidas durante o curso, alicerçadas numa lógica socio-construtivista de gestão de projetos, reforçando a autonomia e a dimensão participativa dos estudantes, a partir da reflexão individual sobre a elaboração de um projeto.

O Projeto Aliança de Pós-Graduação da Universidade do Minho disponibiliza um portefólio de cursos de curta duração, desenhados em estreita cooperação com um conjunto relevante de empregadores e outras entidades externas, visando a atualização e requalificação profissional em diversos setores.

Com financiamento PRR/NextGenerationEU aprovado na sequência da candidatura da UMinho aos programas “Impulso Jovens STEAM” e “Impulso Adultos”, a Universidade do Minho é a escolha ideal para quem procura desenvolver competências e/ou aprimorar conhecimentos profissionais.

## Invista no seu futuro, invista em si!

**www.alianca.uminho.pt**

**cursos-alianca@usga.uminho.pt**